

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考通过率 辅导效果有保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务 | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务 |

开设班次：（请点击相应班次查看班次介绍）

基础班	串讲班	精品班
-----	-----	-----

网校推荐课程：

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论
经济法概论（财经类）	英语（一）
高等数学（工专）	高等数学（一）
概率论与数理统计（经管类）	计算机应用基础

浙江省 2012 年 4 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码：00601

请将答案填在答题纸相应位置上



一. 次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい(20%, 10×2 点=20 点)

1. 君は果たしてそれをやり通すだけの覚悟があるか。
2. 今は彼の汚職事件を裁判しているところです。
3. 妻子に去られ、住むに家なく、流浪生活を送っている。
4. これはあなたにあげるのだから、代金は要らないよ。
5. 渡辺さんは毎朝半時間で会社の書類に目を通すことにした。
6. うち、何か学校の用事があるとか言って、明日はいないわ。
7. みんなで検討の結果、それはうそだとわかる。
8. 真理子さんは毎日病院で丁寧に子供の看病をします。
9. 疲れた時、いつもコーヒーを飲んで元気をつける。
10. これは別に心配になるような病気ではない。

二. 次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい。(10%, 5×2 点=10 点)

11. 何人がそう思わないだろうか。
12. 今学期の授業は、今月中に終わるのではないかと思う。
13. お金をばらまかないと票を集めることができるだろうか。
14. それ以外の生き方はないではありませんか。
15. そんなこと、わたしは知るもんか。

三. 次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい(20%, 10×2 点=20 点)

16. 人に頼まれて先生は承知せざるを得なかった。
17. 会社で働くだけの金を取らなければならない。
18. そんな不愉快なことはなかったことにしましょう。
19. 彼は知らないどころか、張本人だ。
20. 彼は出ていけといわんばかりに妙子を虐待した。
21. 代表に選ばれた山本さんが会議に出席した。
22. 佐藤君は若いながらも、経験がとても豊富だ。
23. あの子供はもう少しで車にひかれるところだった。
24. これ以上議論したところで、ますます混乱するばかりだ。
25. 人間には社会的な責任というものがある。一生家庭の中だけにとじこもっているわけにはいかない。

四. 文節の位置変更法と長文分解法を使って、きちんとした中国語に訳しなさい。
(20%, 5×4 点=20 点)

26. びゅうびゅう唸りを立てて校舎の前を木の枝や葉が飛びすぎる。
27. 大変努力している彼は、いつかは仕事に成功することになるだろう。
28. 船舶用の海洋気象や飛行機向けの高空気象情報などが業務の中心だった。
29. しかし、気分は近年になく静まって落ち着いた、いい気持ちでがしていた。
30. 水谷というのは、神戸のオリエンタル近くの、幸子たちが行きつけの美容院の女主人なのである。

五. 総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文章（抜粋）を正しくて流暢な中国語に訳しなさい。

(30%, 3×10 点=30 点)

31. 長らく中風症で寝たきりの夫を扶養しつつ美容院を経営して、傍ら一人の弟を医学博士にまでさせたというだけあって、千代子は普通の婦人よりは何層倍か頭脳の回転が速く、万事に要領がよいかわりに、商売柄どうかと思われるくらい女らしさに欠けている。
32. 北山は廊下の暗い空気の中に浮き出るようにして近づいてくる彼女の顔や、エレベーターの中の多くの人々の背に挟まれた彼女の顔に面と向かった時、日没前の風景の中で、くっきり浮かび出た山頂の線や地平線のきらめきが一瞬光度を高め、静けさに満ちた空気の中に消えんとする最後の異常に強い光を放つ時のような、美のエネルギーが彼女の顔から彼の方をめぐらして、放出されるのを感じるのであった。
33. 科学の歴史はある意味では錯覚と失策の歴史である。偉大なる迂愚者の頭の悪い能率の悪い仕事の歴史である。頭のいい人は批評家に適するが行為の人にはなりにくい。すべての行為には危険が伴うからである。けがを恐れる人は大工にはなれない。失敗を怖がる人は科学者にはなれない。科学もやはり頭の悪い命知らずの死骸の山の上に築かれた殿堂であり、血の川のほとりに咲いた花園である。一身の利害に対して頭がいい人は戦士にはなりにくい。